

KATHARINA STALDER - KATHARI-
NA STALDER - KATHARINA STAL-
DER - KATHARINA STALDER KA-
THARINA STAL
STALDER - KA
- KATHARINA S R - KA

A large, expressive yellow brushstroke graphic that starts from the top right and sweeps downwards towards the bottom left, partially obscuring the background text.

Pendant sa résidence Archipelagos, Katharina est partie en Suisse, Allemagne et Autriche afin de découvrir des pièces de théâtre inédites.

Ouvrage choisi :

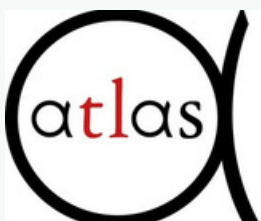
- *Babylon Park*, de Ariane von Graffenried (Der Gesunde Menschenversand, 2022).

Langues de travail :
Deutsch → Français

**Dates de la
résidence:** avril et
août 2025

Lieu de résidence:
Autriche, Allemagne
et Suisse

Katharina Stalder, née en 1974 à Bienne (Suisse), est autrice-traductrice, artiste-pédagogue et metteuse en scène. Sa pratique de la traduction et de l'écriture est une continuité de son travail de femme de théâtre. Elle est membre du comité germanophone de la Maison Antoine Vitez, du RAVIV Toulouse (Réseau Arts Vivants) avec sa compagnie L'ambiguË, était membre du comité germanophone du réseau de traduction Eurodram (2016-2023) et est intervenante en surtitrage allemand-français au master D-TIM de l'université Jean Jaurès de Toulouse. Elle dirige actuellement le département théâtre du CRR de Toulouse, où elle enseigne l'art dramatique. Elle a traduit une quinzaine de pièces de théâtre de l'allemand vers le français (de M. Schrefel, M. Lesch, P. Weiss, L. Fassberg, J. Haenni, M. Obexer, C. Kettering, K. Mann, A. Liebmann, S. Voima), bénéficiant de bourses et résidences diverses.



KATHARINA STALDER - KATHARI-
NA STALDER - KATHARINA STAL-
DER - KATHARINA STALDER KA-
THARINA STA
STALDER - KA
- KATHARINA S R - KA

A large, irregular yellow shape resembling a splash or a cloud, positioned over the lower right portion of the page. It has soft, feathered edges and partially obscures the background text.

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Katharina :

katharina@etik.com

**Retrouvez Katharina
sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org

**Ariane
von
Graffenried
Babylon
Park
edition
spoken
script**

Synopsis

Sa « lifelong liaison / avec l'allemand » n'empêche pas Ariane von Graffenried de sauter d'une langue à l'autre dans ses textes de spoken word, du suisse-allemand à l'allemand, les deux chargés de français et d'anglais, et de temps à autre des bribes d'albanais. Façon d'aborder le complexe d'infériorité linguistique des Suisses (germanophones) avec humour et autodérision. Le recueil *Babylon Park* traverse autant des frontières linguistiques que géographiques, des montagnes suisses aux agglomérations sur le Plateau (la partie du pays, entre le Jura et les Alpes, où se situent la plupart des villes et où se concentre la plus grande partie de la population) et jusqu'au bord de la mer, dans le « grand tour » du duo « Fitzgerald & Rimini », qui les mène à travers toute l'Europe. Mais ces voyages littéraires sont aussi l'occasion d'aborder, sous couvert de vignettes insolites et d'anecdotes personnelles (mais est-ce bien l'autrice qui parle ?) des réalités sociales et politiques.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.